

**συνάγω** syn-agô = **s'assembler**

- Mc 2: 2 καὶ **συνήχθησαν** πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
- Mc 2: 1 Et (Lui) étant entré de nouveau dans Caphar-Nahum après (quelques) jours on a entendu : il est à la maison
- Mc 2: 2 Et beaucoup sont (venus) s'y **assembler** au point qu'il n'y avait plus de place même près de la porte. Et il leur disait la Parole
- Mc 4: 1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ **συνάγεται** πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
- Mc 4: 1 Et de nouveau il a commencé à enseigner au bord de la mer et **s'assemble** auprès de lui une foule très nombreuse si bien que lui étant monté dans une barque s'est assis en mer et que toute la foule se trouvait près de la mer sur la terre.
- Mc 5:21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν **συνήχθη** ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
- Mc 5:21 Et comme Yeshou'a avait fait de nouveau la traversée <sup>1</sup> vers l'autre-rive, une foule nombreuse **s'est assemblée** auprès de lui et il se trouvait au bord de la mer.
- Mc 6:30 Καὶ **συνάγονται** οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
- Mc 6:30 Et les envoyés **s'assemblent** auprès de Yeshou'a et ils lui ont annoncé tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné
- Mc 7: 1 Et **s'assemblent** auprès de lui les pharisiens et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem.

**ἐπι-συνάγω** epi-syn-agô = **rassembler**

- Mc 1:33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις **ἐπισυνηγμένη** πρὸς τὴν θύραν.
- Mc 1:33 Et toute la ville était **rassemblée**<sup>o</sup> près de la porte.
- Mc 13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ **ἐπισυνάξει** τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.
- Mc 13:27 et, alors, il enverra les messagers / anges et il **rassemblera**<sup>o</sup> [ses] **élus** des quatre vents de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.

Cf. **συναγωγή** synagogè **synagogue**

<sup>1</sup> Certains mss ont ici “dans la barque”

**συμπορεύομαι sym-poreuomai (°Mc)**

Mc 10: 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς  
ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
καὶ **συμπορεύονται** πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν,  
καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

Mc 10: 1 Et, s'étant levé de là,  
il vient vers le territoire / la région de la Judée [et] (vers) l'autre-rive du Jourdain  
et, de nouveau, des foules **viennent ensemble** auprès de lui ;  
et, de nouveau, comme il en avait coutume, il les enseignait.

**συνέρχομαι syn-erkhomai**

Mc 3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον·  
καὶ **συνέρχεται** πάλιν [ὁ] ὄχλος,  
ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

Mc 3:20 Et il vient à la maison et de nouveau **se réunit** [la] foule  
tant qu'ils ne pouvaient même pas manger (leur) pain.

Mc 14:53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα,  
καὶ **συνέρχονται** πάντες οἱ ἀρχιερεῖς  
καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

Mc 14:53 Et ils ont emmené Yeshou'a auprès du grand-prêtre.  
et tous les chefs-des-prêtres et les anciens et les scribes **se réunissent**

**συμτρέχω syn-trekhô accourir (°Mc)**

Mc 6:33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί  
καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων **συνέδραμον** ἐκεῖ  
καὶ προῆλθον αὐτούς.

Mc 6:33 Et on les a vus partir et beaucoup l'ont aperçu  
et, à pied, de toutes les villes on a **accouru** là et on est venu avant eux.

A C C O M P L I R

## πληρώω plèroô

- Mc 1:15 καὶ λέγων ὅτι **Πεπλήρωται** ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
- Mc 1:14 Or après que Yô'hânân eut été livré  
Yeshou'a est venu en Galilée  
clamant l'Annonce-Heureuse de Dieu
- Mc 1:15 et en disant : Il est **accompli**° le temps et s'est approché le règne de Dieu,  
repentez-vous / faites-retour et ayez foi en l'Annonce-Heureuse !
- Mc 14:49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων  
καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με·  
ἀλλ' ἵνα **πληρωθῶσιν αἱ γραφαί**.
- Mc 14:49 Chaque jour, j'étais auprès de vous, en enseignant dans le Temple,  
et vous ne m'avez pas saisi ;  
mais c'est pour que soient **accomplies**° les **Écritures**.

R E M P L I (f)

## πλήρωμα plèrôma (f)

- Mc 2:21 οὐδεὶς **ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου** ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ **πλήρωμα** ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
- Mc 2:21 Personne ne coud une **pièce de tissu écrit** sur un vieux vêtement,  
car autrement la **pièce-rapportée** d'elle-même arrache le neuf du vieux  
et advient une déchirure pire.
- Mc 6:43 καὶ ἤραν κλάσματα **δώδεκα κοφίνων πληρώματα** καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
- Mc 6:43 Et ils ont enlevé les morceaux **douze couffins remplis** et des poissons
- Mc 8:20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,  
πόσων σπυρίδων **πληρώματα κλασμάτων** ἤρατε;  
καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτὰ.
- Mc 8:20 Quand j'ai rompu les sept pour les quatre mille  
vous avez enlevé combien de corbeilles **remplies de morceaux** ?  
Et ils disent : Sept.  
- Et ils disent: Sept.

P L E I Nπλήρης plèrès = **plein** (f)

- Mc 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,  
πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα **πλήρη[s]** σίτον ἐν τῷ στάχυϊ.
- Mc 4:28 D'elle-même la terre porte du fruit;  
D'abord l'herbe puis l'épi puis **plein** de blé dans l'épi.
- Mc 8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,  
πόσους κοφίνους κλασμάτων **πλήρεις** ἤρατε;  
λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.
- Mc 8:19 Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille  
vous avez enlevé combien de couffins **pleins** de morceaux ?  
Ils lui disent : Douze.

cf. § "AVEC"

κενός kenos = vide

Mc 12: 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

Mc 12: 2 Et il a envoyé vers les cultivateurs / paysans un esclave au temps-(fixé) pour qu'il prenne des cultivateurs / paysans les fruits du vignoble / de la vigne.

Mc 12: 3 Et le prenant ils l'ont battu et l'ont (r)envoyé (les mains) vide(s)

#### R E M P L I R

γεμίζω gemizô

Mc 4:37 καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου  
καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον,  
ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.

Mc 4:37 Et advient un grand tourbillon de vent  
et les vagues se jetaient dans la barque au point que la barque se remplissait déjà.

Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους  
περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν  
λέγων, Ἔφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος καθελεῖν αὐτόν.

Mc 15:36 Or quelqu'un, ayant couru, ayant rempli une éponge de vinaigre,  
l'ayant posée sur un roseau,  
lui donnait à boire, en disant : Laissez ! Voyons si 'Eli-Yâhou vient le dépendre !

#### P I E C E (&.f)

ἐπίβλημα epi-blêma

Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·  
εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ  
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écru sur un vieux vêtement,  
car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le neuf du vieux  
et advient une déchirure pire.

πλήρωμα plêrôma (f cf. ci-dessus)